

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:40

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Eliasz powiedział do nich: Schwytajcie proroków Baala, niech żaden z nich nie umknie! Schwyтали ich więc, po czym Eliasz sprowadził ich nad potok Kiszon i tam ich wyciął.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A Eliasz wykrzyknął: Schwytajcie proroków Baala! Niech żaden z nich nie umknie! Schwyтали ich więc, Eliasz kazał sprowadzić ich nad potok Kiszon i tam polecił ich zgładzić.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Eliasz powiedział do nich: Chwytajcie proroków Baala, niech żaden z nich nie ujdzie. I schwytano ich. A Eliasz sprowadził ich do potoku Kiszon i tam ich zabił.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Elijasz do nich: Pojmajcie proroki Baalowe, a żaden niech z nich nie uchodzi. I pojmano je. A tak odwiódł je Elijasz do potoku Cyson, i tamże je pobił.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do nich Eliasz: Pojmajcie proroki Baalowe, a i jeden z nich niech nie ujdzie! Które gdy pojмали, zaprowadził je Eliasz do potoka Cison i pobił je tam.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Eliasz zaś im rozkazał: Chwytajcie proroków Baala! Niech żaden z nich nie ujdzie! Zaraz więc ich schwytali. Eliasz zaś sprowadził ich nad potok Kiszon i tam ich wytracił.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Eliasz rzekł do nich: Pochwycie proroków Baala, niech nikt z nich nie ujdzie. I pochwycili ich, po czym Eliasz sprowadził ich nad potok Kiszon i tam kazał ich zabić.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Eliasz rozkazał im: Pochwycie proroków Baala! Niech nikt z nich nie ucieknie! I schwytano ich. Eliasz zaś sprowadził ich do potoku Kiszon i tam pozabijał.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Eliasz wtedy zawołał do nich: „Chwytajcie proroków Baala! Niech żaden z nich się nie wymknie!”. Schwytano ich, a Eliasz sprowadził ich do potoku Kiszon i tam wymordował.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Eliasz zaś rozkazał im: - Pochwycie proroków Baala, aby żaden z nich nie uszedł. Pochwycono ich. Eliasz sprowadził ich do potoku Kiszon i tam ich pozabijał.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до народу: Схопіть пророків Ваала, хай ніхто з них не спасеться. І схопили їх, і приводить їх Ілія до потоку Кісона і їх там він зарівав.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Eliasz do nich powiedział: Pochwycie proroków Baala! Niech żaden z nich nie ujdzie! Zatem ich pochwycili, sprowadzili ich do Eliasza, do potoku Kiszon i tam ich wyróżnął.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Eliasz powiedział do nich: ”Schwytajcie proroków Baala! Nie pozwólcie ujść żadnemu z nich! ” Od razu ich schwytali, a Eliasz sprowadził ich do doliny potoku Kiszon i tam ich pozabijał. ” |

<sup>1)</sup> <x>50 13:1-5</x>

